

Padanan kalimat hipotetis bahasa Prancis dalam bahasa Indonesia

Niken Asih Puruhita, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20158441&lokasi=lokal>

Abstrak

Pokok permasalahan dalam skripsi ini adalah menelaah padanan kalimat hipotetis Bahasa Prancis dalam Bahasa Indonesia. Tujuannya adalah untuk memberikan deskripsi tentang padanan kalimat hipotetis tersebut dalam Bahasa Indonesia. Teori yang digunakan dalam pembahasan adalah teori sintaksis yaitu: teori satuan bermakna dalam tatabahasa, kalimat hipotetis Bahasa Prancis, kalimat syarat dan kalimat pengandaian dalam Bahasa Indonesia, dan teori terjemahan yaitu: teori perpadanan, teori pergeseran, dan teori probabilitas perpadanan. Pengumpulan data dilakukan dengan mengutip kalimat-kalimat hipotetis Bahasa Prancis dalam sejumlah buku beserta terjemahannya dalam Bahasa Indonesia. Dari hasil analisis diperoleh kesimpulan. bahwa dalam pemakaiannya kalimat syarat dan kalimat pengandaian Bahasa Indonesia tidak dibedakan; bahwa makna syarat dapat dinyatakan dalam bentuk frase preposisional; dan bahwa padanan tasrif verba conditionnel pada verba dalam kalimat hipotetis sangat beragam.